



что начальные профессиональные личностные качества студентов соответствуют требованиям работодателя. Тогда как формируемые качества (знание языков программирования, владение иностранными языками и др.) не имеют уровня, соответствующего требованиям работодателя.

Перечисленные выше противоречия, оказывающие влияние на внедрение дистанционного обучения в Брестском государственном университете и других учебных заведениях, могут быть представлены как образовательные (внутренние) и экономические. Внутренние предпосылки, несмотря на их важность, не будут играть определяющую роль на процесс внедрения дистанционного образования. Решающее влияние окажут экономические предпосылки. Так, стремительное развитие в регионе предприятий IT-отрасли уже привело к состоянию «кадрового голода», который может быть утолен только при условии становления «образовательной олигархии», под которой автор понимает сращивание экономики и образования.

УДК 371.311

Концевой М.П.

*УО «Брестский государственный университет
имени А.С. Пушкина», г. Брест*

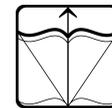
СЕТЕВЫЕ КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ КУРСА «КОМПЬЮТЕРНЫЙ ПЕРЕВОД»

Преподавание учебного курса «Компьютерный перевод» для студентов специальности «Современный иностранный язык, английский язык» в Институте повышения квалификации и переподготовки руководящих работников и специалистов учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина» основано на использовании электронной образовательной среды ЭОС.

ЭОС предназначена для создания оптимальных условий формирования у студентов: компетенций в области компьютерного перевода, современных переводческих и лингвистических технологий, навыков работы с современными системами, средствами и сервисами Machine-assisted translation и Translation Memory, опыта в области постановки и решения профильных задач на основе использования современных технологий в области электронной лексикографии и компьютерного перевода.

ЭОС представляет собой системно организованную совокупность содержательного учебного материала; средств его усвоения (обучающих, контрольных и диагностических тестов; учебных заданий и проектов); программного и организационного обеспечения; сетевых коммуникационных технологий.

ЭОС ориентирована на удовлетворение образовательных потребностей пользователей в контексте переподготовки и повышения квалификации специалистов в системе последипломного образования.



ЭОС проектировалась и создавалась в качестве информационной модели не только предметного, но и педагогического опыта, как средство разрешения новых педагогических задач, появившихся в связи с информатизацией общества и, прежде всего, формирования информационной культуры личности. Речь, таким образом, идет о том, чтобы обучающиеся не просто освоили работу с информационно-техническими средствами (научились пользоваться ими для решения текущих задач), но и овладели ими (научились использовать их для получения лично и социально значимых решений).

В ЭОС предпринята попытка моделирования адекватных коммуникативной образовательной парадигме способов деятельности студентов по усвоению учебного материала по курсу информационных технологий, которые реализуются, прежде всего, в системе усвоения учебного материала с доминантой сетевых информационных технологий.

Для студентов Института повышения квалификации и переподготовки руководящих работников и специалистов в содержании курса «Компьютерный перевод» важная роль принадлежит вопросам компьютерной сетевой поддержки перевода текстов.

В узком смысле компьютерный перевод (машинный перевод, автоматический перевод) – это процесс перевода текста компьютером в автономном режиме (и сам переведенный текст как результат процесса перевода). В широком смысле компьютерный перевод – это перевод текста с использованием компьютерных технологий, которые наряду с собственно системами машинного перевода включают электронные словари, накопители памяти, телеконференции, речевой интерфейс и т.д.

Изучение возможностей, принципов работы и правил использования систем компьютерной поддержки перевода, а также лежащих в их основе лингвистических закономерностей, призвано достичь более адекватного восприятия, понимания и переживания языка (родного и иностранного). Необходимо стремиться создать должные предпосылки для актуализации новых способностей, генерации новых идей, которые остались бы не востребуемыми в условиях традиционных подходов к работе с текстом. Погружение в современное инструментальное поле переводческой деятельности должно способствовать формированию более адекватных ожиданий и перспектив.

Учебный процесс в ЭОС строится на основе логики решения специальных переводческих задач, которые соответствуют образовательному профилю студентов и находятся в проблемном поле их «профессиональных» интересов. Различные дидактические условия, которые в императивной форме сопровождают получаемые студентами задачи, по необходимости вынуждают их обращаться к соответствующему компьютерному инструментарию и осваивать, использовать и оценивать его возможности в качестве эффективного (или неэффективного) средства разрешения языковых ситуаций.

Студенты работают с удаленными электронными переводными словарями (Lingvo Online, Google Dictionary, MultiLex Online 2.0 Langtolang Multilingual Dictionary, <http://multitrans.ru/>), используют сетевые технологии компьютерного перевода (Translate.ru, Google Translate, Bing Translator, iTranslate4.eu).



Существенной чертой ЭОС является широкое использование сетевых технологий в качестве инструментария профессиональной коммуникативной среды. Построение на базе курса «Компьютерный перевод» положительного мотивационного комплекса должно стать гарантом успешного использования современных компьютерных систем в процессе их дальнейшего профессионального совершенствования в области иностранных языков.

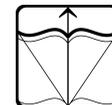
В ЭОС предусмотрены возможности различных форм работы в этом направлении: учебный чат, распределенный групповой перевод с использованием Translation Memory, посещение сайтов переводческих конференций (<http://www.tm-europe.org>, <http://www.fit-ift.org/en/home.php>) и переводческих и лексикографических проектов (<http://linguistlist.org/>, <http://www.darpa.mil/ipto/programs/gale/gale.asp>, www.LingvoDA.ru) и компаний (www.perevod4ik-ip.ru), коммуникации на сетевых площадках фрилансеров (free-lance.ru, www.freelance.na.by, free-lancers.net), работа со списком рассылки Lantra, сервисами «Города переводчиков».

Lantra – это переводческий ресурс нового типа, среда общения профессионального сообщества переводчиков. Слово Lantra является сокращением от LANguage TRAnslation (язык + перевод), другое официальное название – «Interpretation and Translation», то есть «устный и письменный перевод». Технологически как сервис Интернета она представляет собой список рассылки. Лист рассылки Lantra приписан к шведскому серверу и в автоматическом режиме управляется программой Listserv. Lantra не модерируется.

Лантранавты (подписчики и участники списка рассылки Lantra) являются гражданами многих государств, носителями более пятидесяти языков всех языковых групп и занимаются переводческой деятельностью в поистине фантастическом (в своей совокупности) наборе языковых пар. Большая часть лантранавтов – независимые переводчики, фрилансеры, многие члены сообщества работают в крупных корпорациях, в международных организациях (ООН, ЕС), в государственных учреждениях. Список рассылки Lantra имеет свой Web-сайт Lantra-L, который расположен по адресу: www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm.

Lantra – это переводческий ресурс нового типа, форум для обсуждения всех аспектов перевода и интерпретации естественных языков. Его можно сравнить только с консилиумом переводчиков, в результате живого общения которых лексикографически оформленное знание обогащается «практическим опытом конкретных людей, уже сталкивавшихся с подобной проблемой или готовых об этом подумать». Восхищает готовность и оперативность, с которой переводчики откликаются на просьбы и приходят на помощь друг другу. Lantra – цеховое, корпоративное братство людей одной профессии, независимо от их социального или материального статуса, национальной или религиозной принадлежности.

На списке рассылки активно обсуждаются прежде всего профессиональные вопросы теории и практики перевода, терминологии, лексикографии, межкультурных связей, социо- и психолингвистики, профессиональной этики переводчиков. Важное место занимают проблемы получения образования и повышения квалификации. Переводчикам, при необходимости, Lantra может помочь в поиске работы.



Будучи предназначенным для профессионалов, Лантра может быть полезна и студентам системы последиplomного образования при грамотном планировании и четкой организации работы с ней. Здесь не приветствуется активность некомпетентных подписчиков, и Лантра не является средством выполнения заданного студентам перевода, болезненно реагируя на проявленную некомпетентность. Однако дидактически выверенное участие студентов в работе Лантры в качестве подписчиков не только может дать им хорошее представление о статусе переводческого ремесла в мире, о влияющих на работу переводчика экономических, политических, культурных, социальных факторах, но способно оказать значительное воздействие и на их личный статус, образ жизни и уровень мастерства.

Полезным образовательным ресурсом является «Город переводчиков» (www.trworkshop.net) – сайт переводчиков, о переводчиках и для переводчиков – объединяет тысячи профессиональных переводчиков, в том числе фрилансеров. В 2010 году на форуме «Города переводчиков» открыт новый раздел «Студенческий городок» для обсуждения учебных процессов и студенческих проблем, так или иначе связанных с переводом и переводческой практикой. К участию в разделе приглашаются студенты, аспиранты и преподаватели, которые так или иначе заинтересованы в переводческой деятельности.

На основе информационных технологий формируются новые виртуальные образовательные среды, в которых создается инновационный инструментальный решения современных проблем преподавания иностранных языков. Одной из таких сред, которую предполагается задействовать в учебном процессе, является Second Life (SL), виртуальный трехмерный мир компании LindenLab. Сегодня число резидентов SL превышает 10 млн., там студенты, преподаватели и исследователи многих учебных заведений мира (Гарвардского и Оксфордского университетов, Массачусетского технологического института, Университета Беркли и др.) успешно взаимодействуют и организуют учебный процесс в виртуальном мире. Изучать языки в многоязычном виртуальном мире SL можно самостоятельно на основе общения с носителями языка или в одной из многочисленных языковых школ. Avatar English (www.avatarenglish.com) – одна из наиболее популярных школ изучения английского языка в SL предлагает индивидуальные занятия с профессиональными, квалифицированными и опытными преподавателями – носителями языка. Занятия проходят в виртуальных классах, которые отражают тему занятия.

SL стала не только образовательной, но уникальной научно-педагогической средой, в которой активно генерируются и воплощаются в жизнь инновационные технологии обучения иностранным языкам.

12-13 марта 2010 в Second Life впервые состоялась Международная педагогическая конференция по работе и образованию в виртуальных мирах Virtual Worlds Best Practices in Education (<http://www.vwbpe.org/>), количество ее участников превзошло 3600. Конференция стала важным ресурсом для педагогики виртуального мира, позволив участникам обмениваться своими идеями и методиками преподавания.



26 сентября 2010 года на острове Belle Isle состоялся Фестиваль европейских языков (<http://www.sl-festival.net/>). Многоязычный фестиваль включал презентации обучающих программ, многоязыковых переводчиков и другого лингвистического инструментария.

В SL ежегодно проходит конференция SLanguages (<http://www.slanguages.net/ru/index.php>), посвященная проблемам языкового обучения в Second Life. В 2010 году она состоялась 15-16 октября на островах EduNation. Для ориентации среди разноязычных информационных материалов Second Life лучшими помощниками резидентам становятся программы-переводчики (X-Lang, AF Translator Pro, Translator Box, Q-Translator, Ferd's Free Translator, Symbolic).

УДК 378.046.4-371.315

Корчалова Н.Д., Осипчик И.Е.

Центр проблем развития образования

Белорусского государственного университета, г. Минск

ВОЗМОЖНОСТИ КЕЙС-МЕТОДА В ОБУЧЕНИИ СЛУШАТЕЛЕЙ СИСТЕМЫ ПЕРЕПОДГОТОВКИ И ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

Переподготовка и повышение квалификации специалистов представляет собой особую форму образовательной практики, отличную от подготовки специалистов на первой ступени высшего образования. Основой этого отличия служит своеобразие учебной аудитории, состоящей из слушателей, во-первых, уже имеющих базовое высшее образование, в рамках которого решались задачи формирования широкого (научного, культурного и т. д.) мировоззрения, первичного овладения профессиональной культурой и профессией в целом; во-вторых, имеющих опыт непосредственной профессиональной деятельности, позволяющий выстроить прочные отношения между теоретическими знаниями и практическим их применением. Таким образом, «незнание», являющееся ключевым условием традиционно полагаемого образования, имеет у слушателей системы переподготовки и повышения квалификации локальный, а не тотальный характер, что ставит перед организаторами обучения сложную задачу обнаружения этого «отсутствующего» знания.

С психологической точки зрения, преподавателям системы переподготовки приходится иметь дело не со становящейся, а с уже ставшей личностью, имеющей систему взглядов, ценностей, самооценок и самоописаний, профессиональных убеждений, которые со временем приобретают все более и более устойчивый, не поддающийся изменениям характер [1]. Мы не будем останавливаться на подробном описании содержания указанных компонентов личностной сферы, а лишь укажем важный для наших дальнейших рассуждений аспект, заключающийся в установке взрослого человека на причастность к управлению происходящим в его жизни. Иными словами, для взрослого человека принципиальным условием целенаправленного и полноценного участия в каком-либо событии (в том числе и образовательном) может быть возможность влияния на него на всем его протяжении. Кроме того, исследования в